

THE HUNGRY OLD MAN

Free Translation

The old man was hungry lying in his hammock. The children were crying. The boy was this big. There were two younger brothers and their older brother. There were three of them.

"Father, my sons are there. You toast some manioc mash for my sons. There is manioc mash there in the pot. Toast some manioc mash for my sons. Feed them. I'm going to go get my bananas, to be food for my sons."

She went with her husband. Her older brother also went out hunting in the forest. "Younger sister, you come back quickly. I'm going hunting. I'm going to shoot animals with my blowgun."

"Older brother, come back quickly."

"I will not be long in coming back, if I kill an animal with my blowgun," he said.

They went to the garden. They went, and arrived. They got the bananas, also pineapples, ripe bananas. They started back.

The old man was lying in his hammock. He spoke as he lay in his hammock. He picked up a spear. "Take your baths quickly. You go on ahead. You take your baths."

He got a pot and a knife. His grandsons went.

"The two of you go upstream. Go upstream, then turn around and come back downstream here. I will stand here."

His spear was against a tree. They came back downstream.

"One of you carry the other and come downstream in the water."

They came downstream in the water. They came downstream, and he speared both of them with the spear. They died where they were. Their older brother, who was big, jumped and went running away. He went running to their parents.

Then he cut them up. He cut them in pieces, and put them in the pot. He put them in the pot, and carried them. He brought them, and cooked them. He roasted a leg of one of them stuck on a stick by the fire, for his daughter. He roasted his leg on a stick by the fire. The old man toasted manioc mash. He toasted manioc mash, and ate. He ate. He ate his grandsons, and then lay in his hammock with a full stomach.

Then they appeared. He covered the meat for his daughter. When he covered the meat, they appeared. The oldest son had gone and had arrived at the other village. He was a teenager. He was big. He went to his parents, and arrived. He told the news.

"What about my sons?"

"Don't say, 'What about my sons?' My grandfather speared your two sons. I ran away because of my grandfather, and came here."

"I came here to get food for my sons."

Then his daughter cried. She cried. She came crying. She stopped crying. She came, and appeared. She appeared. She came back crying.

"Father, you ate my sons. I went to get food for my sons, and you ate my sons," she said, crying.

"Don't cry. Don't make trouble for yourself. Yours is there in the pot. Eat yours after coming back, without saying anything. Don't cry. Eat it. I ate it. Eat them. Don't cause trouble for yourself."

THE HUNGRY OLD MAN

The father of the children didn't say anything. Their father didn't say anything, but his wife cried. His brother-in-law came back, carrying animals. His brother-in-law came back, and threw down the animals. "Whew." He came upon his younger sister as she was crying.

"Why are you crying?"

It was another woman who spoke. "She is crying because your father ate her sons. Your father ate his grandsons, and he is in the hammock there."

The old man's spear was leaning against something beside the fire. He was waiting for them. When he heard what they said, he got up.

He got ready. He went to his father as he was in his hammock. He wasn't violent with him.

"Father, why did you eat my nephews? They said you ate my nephews. Didn't I bring animals?"

He was going to pick up the spear, but he grabbed his spear from him. He twisted his spear away from him, but he didn't hit him. He stomped on his spear.

"I don't want to kill you. I don't want to kill you with a piece of your own spear," he said.

He just threatened him. His brother-in-law singed the hair off the animals. He singed the hair off the animals, and cut up the animals. They ate the meat. He roasted the meat on a rack.

"Isn't your father going to eat it?"

He took out the shaman's stone. He coughed it up. He had it in his hand. He pressed it against the leg of the animal. He pressed it against the meat.

"Here, eat some. Here is some manioc mash. Eat it with some manioc mash. Even though you ate my sons, I'm not mad at you. I am giving you food."

So he gave food to his father-in-law. He gave food to his father-in-law, and he ate the meat. When he was finished eating the meat, he drank water. When it was getting dark, he started speaking, sick.

"Aya, my chest, my chest," he said. "My chest," he said. His voice was heard during the night.

Because his sons had died, he had given his father-in-law something to eat that had a spell on it to make him sick. He gave his father-in-law something to eat that had a spell on it, and his father-in-law was heard during the night.

Morning came. When morning came, they moved to another place. They moved to another place, and they didn't wait for him. He had chest pain during the night. They didn't wait for him. They moved away. They left. They went. His son didn't take care of him.

"You lie here. I'm not helping you, because you did a bad thing, eating my nephews. We are leaving."

So he left his father behind, and left. He died after they left. He lay dead in his hammock. When he rotted, the vultures ate him. The vultures ate him, the king vultures.

He came back, his son. He came back to see his father. His son looked at him.

"My father has died. Let him die. I don't want to smell him," he said.

He turned around and went back.

"Let him die."

He went back. He arrived back.

"Well?"

"You ask, 'Well?' – he died. The vultures ate him, the king vultures."

So they slept.

"He should have stayed calm. He didn't take care of his grandsons. He ate his grandsons. Now they have killed him. He was always wanting more than his share of food," one of them said. "Because he was always wanting more food, he ate his grandsons. Let him die."

THE HUNGRY OLD MAN

He died.

Interlinear Presentation

1 *Iti* *bote* , *iti* *bote* *fimi* , *fimi*
 iti bote iti bote fimi+M , fimi
 grandfather old grandfather old be hungry hunger
 nm adj nm adj vi nf
kawine , *faya* *bite* , *mate* *mate* *ohi*
 ka- wina+M , faya bite , matehe matehe ohi
 COMIT lie in hammock so 3SG.POSS.daughter children children cry
 vt conj nf nf nf vi
nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'The old man was hungry lying in his hammock. The children were crying.'

2 *Inamate* *e* *nemata* *awaka*
 inamate ee na -himata awa -ka
 child be similar AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 nm vi aux sec

'The boy was this big.'

3 *Me* *me* *me* *me* *anoti* , *nisori*
 me me me me anoti , nisori
 3PL 3PL 3PL 3PL 3SG.POSS older brother 3SG.POSS.younger brother
 pron pron pron pron nm nm

me *fama* , *me* *ka* *ayo* *ohari* , *me* *tere* ,
 me fama+F , me ka ayo ohari+M , me terei ,
 3PL.S be two 3PL POSS older brother be one 3PL.S be three
 pron vi pron prt nm vi pron vi

toha *me* , *Abi* , *abi* , *abi* *okatao* *me* *naone*
 to- ha+F me , abi , abi , abi okatao me naho -ne
 CH AUX 3PL.S father father father my son 3PL.S stand CONT+F
 aux pron nm nm nm nm pron vi

faro
 faaro
 that+F
 dem

'He had two two younger brothers and they had one older brother. There were three of them. "Father, my sons are there."'

4 *Okatao* *me* *ka* , *iyawa* *tisiriya*
 okatao me ka , iyawa ti- sira -yahi
 my son 3PL POSS manioc mash 2SG.S toast DIST.IMP+F
 nm pron prt nf vt

""You toast some manioc mash for my sons.""

5 *Iyawa* *kawitine* *haro*
 iyawa ka- ita -ne haaro
 manioc mash COMIT sit CONT+F that one+F
 nf vi dem

""There is manioc mash there in the pot.""

THE HUNGRY OLD MAN

12 *Faya* , *Ati* *te* *kamakabote* *niya*
 faya , ati tee ka -ma -kabote na -yahi
 so older sister 2PL.S go/come back quickly AUX DIST.IMP+F
 conj nf pron vi aux

"Older sister, you come back quickly."¹⁴⁶

13 *Yama* *yete* *omatibe*
 yama yete o- na -mata -be
 thing hunt 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nf vt aux

"I'm going hunting."

14 *Bani* *me* *fora* *obe*
 bani me fora o- na -be
 animal 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S AUX IMMED+F
 nm pron vt aux

"I'm going to shoot animals with my blowgun."

15 *Ayo* *kamakabote* *tiyahi*
 ayo ka -ma -kabote ti- na -yahi
 older brother go/come back quickly 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 nm vi aux

"Older brother, come back quickly."

16 *Kami* *kerewe* *obisarabana* *oke*
 ka -ma.NFIN kerewe o- na -bisa -ra -habana o- ke
 go/come back be slow 1SG.S AUX also NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi vi aux prt

bani *okaraboi* *ya* , *ati* *ne* *me* ,
 bani o- karaboha.NOM+F ya , ati na+M me ,
 animal 1SG.S shoot with blowgun ADJU say AUX 3PL.S
 nm vt prt vt aux pron

tokometemoneke *ahi* *fatara* *ya*
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi fatara ya
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F there garden ADJU
 vi dem nf prt

"I will not be long in coming back, if I kill an animal with my blowgun," he said. They went to the garden.'

17 *Me* *tokoma* *me* *tokoma* *me* *kobo*
 me to- ka -ma+F me to- ka -ma+F me kobo
 3PL.S away go/come back 3PL.S away go/come back 3PL.S arrive
 pron vi pron vi pron vi

tonama *me* , *faya* *yifari* *me* *kayaba* *yifari*
 to- na -ma+F me , faya yifari me ka- yaba+F yifari.LIST
 away AUX back 3PL.S so banana 3PL.S COMIT take out banana
 aux pron conj nf pron vt nf

sami , *yifari* *hati*
 sami.LIST , yifari hati
 pineapple banana ripe
 nf nf pn

'They went, and arrived. They got the bananas, also pineapples, ripe bananas.'

18 *Me* *kamemetemoneke*
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

146 Siko should have said younger sister.

THE HUNGRY OLD MAN

'They came back.'

19	Me	kama		me		faya	iti		bote		iti
	me	ka	-ma+F	me	,	faya	iti		bote	,	iti
	3PL.S	go/come	back	3PL.S		so	grandfather		old		grandfather
	pron	vi		pron		conj	nm		adj		nm

bote winehimatamonaka

bote	wina		-himata	-mona	-ka
old	lie in	hammock	FP.N+M	REP+M	DECL+M
adj	vi				

'They came back. The old man was lying in his hammock.'

20	Wine		ati	yana		tonehimatamona
	wina+M		ati	yana	to- na	-himata -mona
	lie in	hammock	voice	start	CH AUX	FP.N+M REP+M
	vi		pn	vi	aux	

'As he lay in his hammock, he spoke.'

21	Wine		ati	yana		tone		wabise		wabise		wabise
	wina+M		ati	yana	to- na+M			wabise	,	wabise	,	wabise
	lie in	hammock	voice	start	CH AUX			spear		spear		spear
	vi		pn	vi	aux			nf		nf		nf

iti	Te	afi	kabote
iti+M	tee	afi	na -kabote
pick up	2PL.S	bathe	AUX quickly
vt	pron	vi	aux

'He spoke as he lay in his hammock. He picked up a spear. "Take you baths quickly."'

22	Te	afi	nibeya
	tee	afi	na -be -ya
	2PL.S	bathe	AUX IMMED+F now
	pron	vi	aux

""Take your baths.""

23	Te	tai	tohama
	tee	tai	to- ha -ma
	2PL.S	be ahead	CH AUX back
	pron	vi	aux

""You go on ahead.""

24	Te	tai	toama
	tee	tai	to- ha -ma
	2PL.S	be ahead	CH AUX back
	pron	vi	aux

""You go on ahead.""

25	Te	afi	nibe
	tee	afi	na -be
	2PL.S	bathe	AUX IMMED+F
	pron	vi	aux

""You take your baths.""

26	Yiwaha	yiwaha	tama		yimawa
	yiwaha	yiwaha	tama.LIST	,	yimawa
	pot	pot	hold onto		knife
	nf	nf	vt		nf

'He got a pot and a knife.'

THE HUNGRY OLD MAN

27 *Faya hinaka noti me towaka me hinaka*
 faya hinaka noti me to- ka- ka+F me hinaka
 so 3SG.POSS grandson 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3SG.POSS
 conj pron nm pron vi pron pron

noti , Te ai te towakatima ahi
 noti , tee ahi tee to- ka- ka -tima ahi
 grandson 2PL there 2PL.S away COMIT go/come upstream there
 nm pron dem pron vi dem

'His grandsons went. "The two of you go upstream."'

28 *Te towakatima te*
 tee to- ka- ka -tima+M tee
 2PL.S away COMIT go/come upstream 2PL.S
 pron vi pron

kakisawama te kakisama ahi
 ka- ka -risa -waha -ma+F tee ka- ka -risa -ma ahi
 COMIT go/come down change back 2PL.S COMIT go/come down back here
 vi pron vt dem

"Go upstream, then turn around and come back downstream here."

29 *Owiba ahi*
 o- waa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S stand FUT here
 vi dem

"I will stand here."

30 *Hinaka wabise wa , faya , mate*
 hinaka wabise waa+F , faya , matehe
 3SG.POSS spear stand so children
 pron nf vi conj nf

kakisamemetemoneke
 ka- ka -risa -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come down back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'His spear was against a tree. They came back downstream.'

31 *Abe te abe weye na te kakisama*
 abe tee abe weye na+F tee ka- ka -risa -ma
 RECIP 2PL.POSS RECIP carry AUX 2PL.S COMIT go/come down back
 pn pron pn vt aux pron vt

boti ya ahi fa boti ya
 boti ya ahi faha boti ya
 way down ADJU there water inside ADJU
 nf prt dem nf pn prt

"One of you carry the other and come downstream in the water."

32 *Faya fa boti ya me kakisama me*
 faya faha boti ya me ka- ka -risa -ma me
 so water inside ADJU 3PL.S COMIT go/come down back 3PL.S
 conj nf pn prt pron vt pron

me kakisama me , me
 me ka- ka -risa -ma me me
 3PL.S COMIT go/come down back 3PL.S 3PL.S
 pron vt pron pron

THE HUNGRY OLD MAN

owa , **owa** **mete** **hikanawa** , **mati**
 owa owa mete hi- ka- na- waa.LIST , mati
 one+M one+M rear+M OC COMIT CAUS stand 3SG.POSS.mother
 adj adj pn vt nf

kabonaha
 ka -bona -ha
 POSS INT+M DUP
 prt

'He put them in the pot, and carried them. He brought them, and cooked them. He roasted a leg of one of them stuck on a stick by the fire, for his daughter.'¹⁴⁷

38 **Mete** **hikanawematamonaka**
 mete hi- ka- na- waa -himata -mona -ka
 rear+M OC COMIT CAUS stand FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt

'He roasted his leg on a stick by the fire.'

39 **Mete** **hikanawe** , **faya** **iti** **bote** , **iyawa**
 mete hi- ka- na- waa+M , faya iti bote , iyawa
 rear+M OC COMIT CAUS stand so grandfather old manioc mash
 pn vt conj nm adj nf

sire **iyawa** **sirematamonaka**
 sira+M iyawa sira -himata -mona -ka
 toast manioc mash toast FP.N+M REP+M DECL+M
 vt nf vt

'He roasted his leg on a stick by the fire. The old man toasted manioc mash.'

40 **Iyawa** **sire** **tafehimatamonaka** **ahi**
 iyawa sira+M tafa -himata -mona -ka ahi
 manioc mash toast eat FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf vt vi dem

'He toasted manioc mash, and ate.'

41 **Tafe** **hinaka** **noti** **me** **kabe** , **hinaka** **noti** **me**
 tafe hinaka noti me kaba+M , hinaka noti me
 food+F 3SG.POSS grandson 3PL.O eat 3SG.POSS grandson 3PL.O
 pn pron nm pron nm pron

kabematamonaka , **nabati** **kawinawebana**
 kaba -himata -mona -ka , nabati ka- wina -waha -hibana
 eat FP.N+M REP+M DECL+M stomach COMIT lie in hammock change FUT+M
 vt pn vt

ahi , **me** **tasi** **namibeni** **ya**
 ahi , me tasi na -ma -be -ni ya
 then 3PL.S emerge AUX back FUT+F BKG+F ADJU
 dem pron vi aux prt

'He ate. He ate his grandsons. He ate his grandsons, and then lay in his hammock with a full stomach. Then they appeared.'

42 **Ahi** **mati** **ka** , **bite** **ka** **banibona**
 ahi mati ka , bite ka bani -bona
 then 3SG.POSS.mother POSS 3SG.POSS.daughter POSS animal INT+M
 dem nf prt nf prt nm

yoto **kana**
 yoto ka- na.LIST
 cover COMIT AUX
 vt aux

¹⁴⁷ Siko should have said **bite kabonaha** 'for his daughter'.

THE HUNGRY OLD MAN

'He covered the meat for his daughter.'

43 **Bani** **yoto** **kane** **ya** **me** , **tasi**
 bani yoto ka- na.NOM+M ya me , tasi
 animal cover COMMIT AUX ADJU 3PL.S emerge
 nm vt aux prt pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
 AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'When he covered the meat, they appeared.'

44 **Faya** , **faya** **tokomake** **kobo**
 faya , faya to- ka -makI kobo
 so so away go/come following arrive
 conj conj vi vi

tonamakebisematamona

to- na -makI -bisa -himata -mona
 away AUX following also FP.N+M REP+M
 aux

'He had gone and had arrived at the other village.'

45 **Yetenematamonaka**

yetene -mata -mona -ka
 teenage boy FP.N+M REP+M DECL+M
 adj

'He was a teenager.'

46 **Nafihimatamonaka**

nafi -himata -mona -ka
 be big FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He was big.'

47 **Nafi**

tokomake **bati** **me** **ni** **ya**
 nafi+M to- ka -makI bati me ni ya
 be big away go/come following 3SG.POSS.father 3PL to ADJU
 vi vi nm pron prt prt

tokomake

to- ka -makI **kobo** **tonamake**
 away go/come following arrive away AUX following
 vi vi aux

, **kobo**
 kobo
 arrive
 vi

tonamakematamonaka

to- na -makI -himata -mona -ka
 away AUX following FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He was big. He went. He went to his parents, and arrived.'

48 **Faya** **hiyara** **kaminematamonaka**

faya hiyara kamina -himata -mona -ka
 so story tell FP.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt

'He told the news.'

THE HUNGRY OLD MAN

49 *Oko* , *okatao mera* ?
 o- ka , okatao me -ra
 1SG.POSS POSS my son 3PL NPQ
 prt nm pron

"What about my sons?"

50 *Okatao mera* ? *tina fahi* .
 okatao me -ra ati ti- na+F fahi
 my son 3PL NPQ say 2SG.S AUX then
 nm pron vt dem

"Don't say, 'What about my sons?'"

51 *Okatao tikatao me , okiti* ,
 okatao tikatao me o- ka iti
 my son 2SG.POSS.son 3PL.O 1SG.POSS POSS grandfather
 nm nm pron nm

okiti hiwakitarake
 o- ka iti hi- ka- ita -hara -ke
 1SG.POSS POSS grandfather OC COMIT pierce IP.E+F DECL+F
 nm vt

"My grandfather speared your two sons."

52 *Me ihi okiti ene bete*
 me ihi o- ka iti ehene bete
 3PL.POSS because of+F 1SG.POSS POSS grandfather because of+M run
 pron post nm post vi

owa okomakine oke
 o- na -waha+F o- ka -makI -ne o- ke
 1SG.S AUX change 1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S DECL+F
 aux vi prt

"I ran away because of my grandfather, and came here."

53 *Okatao me , tafebone onakama me*
 okatao me tafe -bone o- na- ka -ma+F me
 my son 3PL.POSS food+F INT+F 1SG.S CAUS go/come back 3PL.POSS
 nm pron pn vt pron

amani
 ama -ni
 SEC BKG+F
 sec

"I came here to get food for my sons."

54 *Faya bite ohi nemetemoneke fahi* .
 faya bite ohi na -hemete -mone -ke fahi
 so 3SG.POSS.daughter cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj nf vi aux dem

'Then his daughter cried.'

55 *Ohi na , ohi ni kama ohi ni fawa*
 ohi na+F , ohi na.NFIN ka -ma+F ohi na.NFIN fawa
 cry AUX cry AUX go/come back cry AUX disappear
 vi aux vi aux vi aux vi

niha kama tasi namemetemoneke
 niha- na+F , ka -ma+F tasi na -ma -hemete -mone -ke
 CAUS AUX go/come back emerge AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 aux vi vi aux

'She cried. She came crying. She stopped crying. She came, and appeared.'

THE HUNGRY OLD MAN

56 *Faya tasi nama* , *faya ohi nama* , *Okatao mera okatao*
 faya tasi na -ma+F , faya ohi na -ma+F , okatao mera okatao
 so emerge AUX back so cry AUX back my son 3PL.O my son
 conj vi aux conj vi aux nm pron nm
mera abi okatao me , *tikabani* *ama tini* .
 mera abi okatao me , ti- kaba -hani ama ti- ni
 3PL.O father my son 3PL.O 2SG.S eat IP.N+F SEC 2SG.S BKG+F
 pron nm nm pron vt sec prt
 'She appeared. She came back crying. "Father, you ate my sons."

57 *Okatao me tikabani* *ama tini* .
 okatao me ti- kaba -hani ama ti- ni
 my son 3PL.O 2SG.S eat IP.N+F SEC 2SG.S BKG+F
 nm pron vt sec prt
 "'You ate my sons."

58 *Okatao me tafebone onakama okatao*
 okatao me tafe -bone o- to- na- ka -ma+F okatao
 my son 3PL.POSS food+F INT+F 1SG.S away CAUS go/come back my son
 nm pron pn vt nm
me tikabine tiwenihi ohi ni ati na ,
 me ti- kaba -ne ti- we -ni -hi ohi na.NFIN ati na+F
 3PL.O 2SG.S eat CONT+F 2SG.S IP.N+F DUP cry AUX say AUX
 pron vt prt vi aux vt aux
Ohi rima tinahi .
 ohi na -rima ti- na -hi
 cry AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux
 "I went to get food for my sons, and you ate my sons," she said, crying. "Don't cry."

59 *Tiwa tiyokoriyahi*
 tiwa ti- yoko -ra -yahi
 2SG.O 2SG.S bring misfortune on NEG DIST.IMP+F
 pron vt
 "'Don't make trouble for yourself."

60 *Tikabona kawita hari* .
 ti- ka -bona ka- ita.CONT+M haari
 2SG.S POSS INT+M COMIT sit that one+M
 prt vi dem
 "'Yours is there in the pot."

61 *Tika tikabamaho tiwati watari* .
 ti- ka ti- kaba -ma -ho ti- ati wata -ra.NFIN
 2SG.POSS POSS 2SG.S eat back IMP+M 2SG.POSS voice exist NEG
 prt vt pn vi
 "'Eat yours after coming back, without saying anything."

62 *Ohi rima tinahi* .
 ohi na -rima ti- na -hi
 cry AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux
 "'Don't cry."

THE HUNGRY OLD MAN

63 *Tikabaho*

ti- kaba -ho
2SG.S eat IMP+M
vt

"Eat it."

64 *Okobareka*

o- kaba -hare -ka
1SG.S eat IP.E+M DECL+M
vt

"I ate it."

65 *Me tikabahi*

me ti- kaba -hi
3PL.O 2SG.S eat IMP+F
pron vt

"Eat them."

66 *Tiwa tiyokoriyahi*

tiwa	ti-	yoko		-ra -yahi		<i>ati</i>
2SG.O	2SG.S	bring	misfortune on	NEG DIST.	IMP+F	say
pron	vt					vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

"Don't cause trouble for yourself."

67 <i>Yama</i>	,	<i>matehe</i>		<i>kokori</i>	,	<i>bati</i>	,
yama		matehe		kokori		bati	
thing		children		3SG.POSS.father-in-law		3SG.POSS.father	
nf		nf		nm		nm	

<i>bati</i>		<i>ati</i>		<i>watarematamonane</i>	
bati		ati		wata -ra -himata -mona -ne	
3SG.POSS.father		voice		exist NEG FP.N+M REP+M BKG+M	
nm		pn		vi	

"The father of the children didn't say anything."

68 <i>Bati</i>		<i>ati</i>		<i>watare</i>		<i>fati</i>		<i>ta</i>		<i>ohi</i>
bati		ati		wata -ra+M		fati		taa		ohi
3SG.POSS.father		voice		exist NEG		3SG.POSS.wife		contrast		cry
nm		pn		vi		nf		prt		vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

"Their father didn't say anything, but his wife cried."

69 <i>Me</i>	<i>ka</i>	<i>abi</i>	<i>ati</i>		<i>watare</i>	,	<i>kokori</i>
me	ka	abi	ati		wata -ra+M		kokori
3PL	POSS	father	voice		exist NEG		3SG.POSS.father-in-law
pron	prt	nm	pn		vi		nm

kamematamonaka

<i>ka</i>		<i>-ma</i>	<i>-himata</i>	<i>-mona</i>	<i>-ka</i>	<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>weye</i>	<i>nari</i>		<i>ahi</i>
go/come back		FP.N+M	REP+M	DECL+M		animal	3PL.O	carry	AUX	IP.E+M	then
vi						nm	pron	vt	aux		dem

THE HUNGRY OLD MAN

fari

faari
that one+M
dem

"Your father ate his grandsons, and he is in the hammock there."

76	Hinaka	hinaka	wabise	wabasemetemoneke		yifo	beri
	hinaka	hinaka	wabise	waa -basa -hemete -mone -ke		yifo	beheri
	3SG.POSS	3SG.POSS	spear	stand edge FP.N+F REP+F DECL+F		fire	side
	pron	pron	nf	vi		nf	pn

ya ahi
ya ahi
ADJU then
prt dem

'His spear was leaning against something beside the fire.'

77	Wabise	wemetemoneke		mera	mera	noki	nari
	wabise	waa -hemete -mone -ke	,	mera	mera	noki	na -haari
	spear	stand FP.N+F REP+F DECL+F		3PL.O	3PL.O	wait for	AUX IP.E+M
	nf	vi		pron	pron	vt	aux

'The spear was leaning against something. He was waiting for them.'

78	Faya	faya	me	ati	mite	yana	nematamonaka
	faya	faya	me	ati	mita+M	yana	na -himata -mona -ka
	so	so	3PL.POSS	voice	hear	get up	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	conj	conj	pron	pn	vt	vi	aux

'When he heard what they said, he got up.'

79	Yana	tone	bati	wine	ni	ya
	yana	to- na+M	bati	wina+M	ni	ya
	start	CH AUX	3SG.POSS.father	lie in hammock	to	ADJU
	vi	aux	nm	vi	prt	prt

toke	tokehimatamonane
to- ka+M	to- ka -himata -mona -ne
away go/come	away go/come FP.N+M REP+M BKG+M
vi	vi

'He got ready. He went to his father as he was in his hammock.'

80	Toke	hikatomarematamonane
	to- ka+M	hi- katoma -ra -himata -mona -ne
	away go/come	OC attack NEG FP.N+M REP+M BKG+M
	vi	vt

'He went. He wasn't violent with him.'

81	Hikatomare	Abi	himatabiyo	oko	bitimi	me
	hi- katoma -ra+M	abi	himatabiyo	o- ka	bitimi	me
	OC attack NEG	father	why	1SG.POSS POSS	nephew	3PL.O
	vt	nm	interrog	prt	nm	pron

tikabarini	
ti- kaba -ri -ni	?
2SG.S eat CQ+F IP.N+F	
vt	

'He wasn't violent with him. "Father, why did you eat my nephews?"'

THE HUNGRY OLD MAN

88 *Tiwa onabowi toe ori fara*
 tiwa o- na- aboha to- ha o- na -ra.NOM+F fara
 2SG.O 1SG.S CAUS die CH AUX 1SG.S AUX NEG same+F
 pron vt aux aux dem

tika wabise kote ya , ati nematamonaka
 ti- ka wabise kote ya , ati na -himata -mona -ka
 2SG.POSS POSS spear piece ADJU say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 prt nf pn prt vt aux

'I don't want to kill you with a piece of your own spear,' he said.'

89 *Ati ne , faya , hine ya boke hinise*
 ati na+M , faya , hine ya boke hi- na -risa+M ,
 say AUX so only ADJU threaten OC AUX down
 vt aux conj pron prt vt aux

wabori bani me tokematamonaka
 wabori bani me toka -himata -mona -ka
 3SG.POSS brother-in-law animal 3PL.O partially burn FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm pron vt

'He just threatened him. His brother-in-law singed the hair off the animals.'

90 *Bani me toke , bani me bobi ne bani me*
 bani me toka+M , bani me bobi na+M bani me
 animal 3PL.O partially burn animal 3PL.O slit AUX animal 3PL.O
 nm pron vt nm pron vt aux nm pron

me kaba me , bani me me kabemetemoneke
 me kaba+F me , bani me me kaba -hemete -mone -ke
 3PL.S eat 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vt pron nm pron pron vt

'He singed the hair off the animals, and cut up the animals. They ate the meat.'

91 *Bani me me kaba me , bani me tabasi*
 bani me me kaba+F me , bani me tabasi
 animal 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S animal 3PL.O roast on grill
 nm pron pron vt pron nm pron vt

ne bani me , Abi hikabarabana ?
 na+M bani me , abi hi- kaba -ra+M -bana
 AUX animal 3PL.O 2SG.POSS.father OC eat NEG FUT
 aux nm pron nm vt

'They ate the meat. He roasted the meat on a rack. "Isn't your father going to eat it?"'

92 *Ee yama , yama kakitimatamonaka*
 ee yama , yama ka- iti -himata -mona -ka
 (pause) thing thing COMIT take out FP.N+M REP+M DECL+M
 interj nf nf vt

'He took out the shaman's stone.'

93 *Yama kakiti , yama ka kanise yama yama*
 yama ka- iti+M , yama kaa ka- na -risa+M yama yama
 thing COMIT take out thing spew COMIT AUX down thing thing
 nf vt nf vt aux nf nf

tama kane , bani , bani mete ya yama yoko
 tama ka- na+M , bani , bani mete ya yama yoko
 hold onto COMIT AUX animal animal rear+M ADJU thing push
 vt aux nm nm pn prt nf vt

THE HUNGRY OLD MAN

tokane **yama** **yoko** **tokanematamonaka**
to- ka- na+M yama yoko to- ka- na -himata -mona -ka
CH COMIT AUX thing push CH COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux nf vt aux

'He took out the shaman's stone. He coughed it up. He had it in his hand. He pressed it against the leg of the animal.'

94 **Yama** **yoko** **tokane** , **Hari** **kakaba**
yama yoko to- ka- na+M , haari ka- kaba
thing push CH COMIT AUX that one+M DUP eat
nf vt aux dem vt

'He pressed it against the meat. "Here, eat some."'

95 **Iyawa** **ama** **haro**
iyawa ama haaro
manioc mash be that one+F
nf vc dem

'"Here is some manioc mash."'

96 **Iyawa** **amake** **ahi**
iyawa ama -ke ahi
manioc mash be DECL+F here
nf vc dem

'"Here is some manioc mash."'

97 **Iyawa** **ya** **kakawi** **tina**
iyawa ya ka- kawi ti- na
manioc mash ADJU DUP eat with something 2SG.S AUX
nf prt vt aux

'"Eat it with some manioc mash."'

98 **Okatao** **me** **tikabani** **ama** **tikene** **tiwa**
okatao me ti- kaba -hani ama ti- ke -ne tiwa
my son 3PL.O 2SG.S eat IP.N+F SEC 2SG.S DECL+F IRR+F 2SG.O
nm pron vt sec prt pron

okako **okare**
o- kaako o- ka -re
1SG.S be angry with 1SG.S DECL NEG+F
vt prt

'"Even though you ate my sons, I'm not mad at you."'

99 **Tiwa** **okakorini**
tiwa o- kaako -ra -ni
2SG.O 1SG.S be angry with NEG BKG+F
pron vt

'"I'm not mad at you."'

100 **Tiwa** , **onatafine** **oke**
tiwa , o- na- tafa -ne o- ke
2SG.O 1SG.S CAUS eat CONT+F 1SG.S DECL+F
pron vt prt

'"I am giving you food."'

101 **Faya** **kokori** **natafe** , **kokori**
faya kokori na- tafa+M , kokori
so 3SG.POSS.father-in-law CAUS eat 3SG.POSS.father-in-law
conj nm vt nm

THE HUNGRY OLD MAN

natafematamonaka **fahi** .
na- tafa -himata -mona -ka fahi
CAUS eat FP.N+M REP+M DECL+M then
vt dem
'So he gave food to his father-in-law.'

102 **Kokori** **natafe** , **faya** **bani** **kabe** , **bani**
kokori na- tafa+M , faya bani kaba+M , bani
3SG.POSS.father-in-law CAUS eat so animal eat animal
nm vt conj nm vt nm

kabematamonaka .
kaba -himata -mona -ka
eat FP.N+M REP+M DECL+M
vt
'He gave food to his father-in-law, and he ate the meat.'

103 **Bani** **kabe** , **bani** **kabi** **hawa** **toe** **ya**
bani kaba+M , bani kaba.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya
animal eat animal eat be finished CH AUX ADJU
nm vt nm result vi aux prt

fa **fawematamonaka** .
faha fawa -himata -mona -ka
water drink FP.N+M REP+M DECL+M
nf vt
'He ate the meat. When he was finished eating the meat, he drank water.'

104 **Fa** **fawe** , **fa** **fawematamonane** .
faha fawa+M , faha fawa -himata -mona -ne
water drink water drink FP.N+M REP+M BKG+M
nf vt nf vt
'He drank water.'

105 **Fa** **fawe** , **fa** **fawe** **ama** .
faha fawa+M , faha fawa+M ama
water drink water drink SEC
nf vt nf vt sec
'He drank water.'

106 **Yama** **kayomi** **ya** , **faya** **ati** **yana**
yama kayoma.NOM+F ya , faya ati yana
thing darken ADJU so voice start
nf vi prt conj pn vi

kanematamonaka **fahi** .
ka- na -himata -mona -ka fahi
COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem
'When it was getting dark, he started speaking, sick.'

107 **Aya** **obokora** **obokora** ,
aya o- boko -ra o- boko -ra ,
(expression of pain) 1SG.S chest NPQ 1SG.S chest NPQ
interj pn pn
obokora **obokora** **obokora** **obokora** **ati**
o- boko -ra o- boko -ra o- boko -ra o- boko -ra ati
1SG.S chest NPQ 1SG.S chest NPQ 1SG.S chest NPQ 1SG.S chest NPQ say
pn pn pn pn vt

THE HUNGRY OLD MAN

112 *Kokori* *tokanakabe* *kokori*
kokori to- ka- na- kaba+M kokori
3SG.POSS.father-in-law CH COMIT CAUS eat 3SG.POSS.father-in-law
nm vt nm

ati *sai* *nabematamonaka*
ati sai na nahaba -himata -mona -ka
voice be heard AUX at night FP.N+M REP+M DECL+M
pn vi aux

'He gave his father-in-law food that had a spell on it. His father-in-law was heard during the night.'

113 *Ati* *sai* *nabe* , *yama* *we*
ati sai nahaba+M yama wehe
voice be heard at night thing light+F
pn vi prt nf pn

kamakietemone *amake*
ka -makI -hemete -mone ama -ke
go/come following FP.N+F REP+F SEC DECL+F
vi sec

'He was heard during the night. Morning came.'

114 *Yama* *we* *kamakia* , *me*
yama wehe ka -makI+F me
thing light+F go/come following 3PL.S
nf pn vi pron

banehemetemoneke *ahi*
bana -hemete -mone -ke ahi
move away FP.N+F REP+F DECL+F then
vi dem

'When morning came, they moved to another place.'

115 *Me* *banehemetemoneni* *me* *noki*
me bana -hemete -mone -ni me noki
3PL.S move away FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.S wait for
pron vi pron vt

hirebanoho
hi- na -ra -hiba -no -ho
OC AUX NEG FUT+M IP.N+M DUP
aux

'They moved to another place, and they didn't wait for him.'

116 *Me* *noki* *hireba* *bako* *komene* *awa* *nabe*
me noki hi- na -ra -hiba bako komene awa nahaba+M
3PL.S wait for OC AUX NEG FUT+M chest+M pain+M feel at night
pron vt aux pn pn vt prt

komene *awa* *nabematamonaka*
komene awa nahaba -himata -mona -ka
pain+M feel at night FP.N+M REP+M DECL+M
pn vt prt

'They didn't wait for him. He had chest pain during the night.'

117 *Me* *noki* *hire* *me* *bana* *me*
me noki hi- na -ra+M me bana+F me
3PL.S wait for OC AUX NEG 3PL.S move away 3PL.S
pron vt aux pron vi pron

THE HUNGRY OLD MAN

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They didn't wait for him. They moved away. They left.'

118 **Me tokometemoneke**

me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They left.'

119 **Tokomake**

to- ka -makI	me tokomake	me faya
away go/come following	3PL.S away go/come following	3PL.S so
vi	pron vi	pron conj

biti hinofarematamonaka

biti hi- nofa -ra -himata -mona -ka
 3SG.POSS.son OC like NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'They went. His son didn't take care of him.'

120 **Biti**

biti	hinofare	Tiwiniyahi
biti hi- nofa -ra+M	ti- wina -yahi	
3SG.POSS.son OC like NEG	2SG.S lie in hammock DIST.IMP+F	
nm vt	vi	

'His son didn't take care of him. "You lie here."'

121 **Tiwinahi**

ti- wina -hi
 2SG.S lie in hammock IMP+F
 vi

""Lie here.""

122 **Tiwa**

tiwa	tiwa onarifa	okare tiwehene
tiwa tiwa o- narifa o- ka -re	1SG.S help 1SG.S DECL NEG+F	ti- ehene
2SG.O 2SG.O 1SG.S help 1SG.S DECL NEG+F		2SG.POSS deed
pron pron vt prt		pn

hiyarani

hiya -ra -hani	tiwa oko	bitimi me tikabani
be bad NEG IP.N+F	2SG.S 1SG.POSS POSS ka bitimi me ti- kaba -hani	2SG.S eat IP.N+F
vi	pron prt nm pron vt	

tiwa

tiwa
 2SG.S
 pron

""I'm not helping you, because you did a bad thing, eating my nephews.""

123 **Tiwehene**

ti- ehene	hiyarani	tike
2SG.POSS deed	hiya -ra -hani	ti- ke
pn	be bad NEG IP.N+F	2SG.POSS DECL+F
	vi	prt

""You did a bad thing.""

THE HUNGRY OLD MAN

124 *Ota tokomibonehe*

otaa to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 1EX.S away go/come back INT+F DUP
 pron vi

"We are leaving."

125 *Faya bati*

faya bati ka- kana -kosa+M to- ka -makI
 so 3SG.POSS.father COMIT leave middle away go/come following
 conj nm vt vi

kakose

tokomake

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'So he left his father behind, and left.'

126 *Tokomake*

to- ka -makI faya me nowati ya
 away go/come following so 3PL.POSS behind ADJU
 vi conj pron pn prt

ahabematamonaha

ahaba -himata -mona -ha
 die FP.N+M REP+M DUP
 vi

'He left. He died after they left.'

127 *Ahabe*

ahaba+M ahaba -himata -mona -ka
 die die FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

ahabematamonaka

'He died.'

128 *Abohi*

abohi wina+M abohi
 dead body lie in hammock dead body
 pn vi pn

wine

abohi

winematamonaka

wina -himata -mona -ka fahi
 lie in hammock FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'He lay dead in his hammock.'

129 *Faya*

faya bata -risa.NOM+M ya boko me
 so be rotten down ADJU vulture 3PL.S
 conj vi prt nf pron

batarise

ya

boko

me

hikabematamona

hi- kaba -himata -mona
 OC eat FP.N+M REP+M
 vt

'When he rotted, the vultures ate him.'

130 *Boko*

boko me hi- kaba -himata -mona boko -rawa -ha
 vulture 3PL.S OC eat FP.N+M REP+M vulture F.PL DUP
 nf pron vt nf

me

hikabematamona

bokorawaha

THE HUNGRY OLD MAN

boko sawi

boko sawi
king vulture
nm

'The vultures ate him, the king vultures.'

131 **Boko me hikabematamonaka**
boko me hi- kaba -himata -mona -ka
vulture 3PL.S OC eat FP.N+M REP+M DECL+M
nf pron vt

'The vultures ate him.'

132 **Boko me hikabe kamematamonaka**
boko me hi- kaba+M ka -ma -himata -mona -ka
vulture 3PL.S OC eat go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
nf pron vt vi

biti

biti
3SG.POSS.son
nm

'The vultures ate him. He came back, his son.'

133 **Kame bati awamebona kame**
ka -ma+M bati awa -ma -hibona ka -ma+M
go/come back 3SG.POSS.father see back INT+M go/come back
vi nm vt vi

kame biti ki hine Okobi
ka -ma+M biti kii hi- na+M o- ka abi
go/come back 3SG.POSS.son look at OC AUX 1SG.POSS POSS father
vi nm vt aux nm

abakeno

ahaba -ke -no
die DECL IP.N+M
vi

'He came back. He came back to see his father. He came back. His son looked at him. "My father has died."'

134 **Hiwa ahaba**
hiwa ahaba.NOM+M
only.M die
pron vi

""Let him die.""

135 **Mao hisi orayaho ati ne wete**
maho hisi o- na -ra -yaho ati na+M wete
smell+M sniff 1SG.S AUX NEG DIST.IMP+M say AUX return
pn vt aux vt aux vi

toname tokome tokometamonaka
to- na -ma+M to- ka -ma+M to- ka -ma -himata -mona -ka
away AUX back away go/come back away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
aux vi vi

'"I don't want to smell him," he said. He turned around and went back.'

136 **Tokome Hiwa abaka**
to- ka -ma+M hiwa ahaba -ka
away go/come back only.M die DECL+M
vi pron vi

THE HUNGRY OLD MAN

'He went back. "Let him die."'

137 *Tokometatamonaka*
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went back.'

138 *Tokome* *kobo* *toname* , *Faira* ?
 to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M fahi -ra
 away go/come back arrive away AUX back that NPQ
 vi vi aux dem

'He went back. He arrived back. "Well?'"

139 *Faira* ? *tina* *abenoka*
 fahi -ra ati ti- na+F ahaba -hino -ka
 that NPQ say 2SG.S AUX die IP.N+M DECL+M
 dem aux vi

""You ask, 'Well?' -- he died.""

140 *Boko* *boko sawi* *me* *hikabare* *boko sawi* , *boko*
 boko boko sawi me hi- kaba -hare boko sawi boko
 vulture king vulture 3PL.S OC eat IP.E+M king vulture vulture
 nf nm pron vt nm nf

""The vultures ate him, the king vultures.""

141 *Boko* *hikabarawareka*
 boko hi- kaba -rawa -hare -ka
 vulture OC eat F.PL IP.E+M DECL+M
 nf vt

""The vultures ate him.""

142 *Faya* *me* , *me* *amo* *nemetemone* *fahi*
 faya me me amo na -hemete -mone fahi
 so 3PL 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F then
 conj pron pron vi aux dem

'So they slept.'

143 *Me* *amo* *na* *me* , *Ati* *watari* *hinaka* *noti*
 me amo na+F me ati wata -ra.NFIN hinaka noti
 3PL.S sleep AUX 3PL.S voice exist NEG 3SG.POSS grandson
 pron vi aux pron pn vi pron nm

me *nanarifa* *reno* *hinaka* *noti* *me* *kabeno* ,
 me na- narifa na -ra -hino hinaka noti me kaba -hino
 3PL.O DUP help AUX NEG IP.N+M 3SG.POSS grandson 3PL.O eat IP.N+M
 pron vt aux pron nm pron vt

me *katomawahineni*
 me katoma -waha -ne -ni
 3PL.S attack change CONT+F BKG+F
 pron vt

'They slept. "He should have stayed calm. He didn't take care of his grandsons. He ate his grandsons. Now they have killed him."'

144 *Nakonako* *raba* *na* *tohe* , *owa* *ati*
 nako- nako na -raba na to- ha+M owa ati
 DUP be famished AUX a bit AUX CH AUX one+M say
 vi aux aux aux adj vt

THE HUNGRY OLD MAN

nematamona

na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

"He was always wanting more than his share of food," one of them said.'

145	Nakonako		raba		na	tohare		hinaka	hinaka
	nako-	nako	na	-raba	na	to- ha	-ra.NOM+M	hinaka	hinaka
	DUP	be famished	AUX	a bit	AUX	CH	AUX NEG	3SG.POSS	3SG.POSS
	vi		aux		aux	v		pron	pron

noti	me	kaba	nanoho				
noti	me	kaba.CONT+M	na.NOM+M	-no	-ho		
grandson	3PL.O	eat	AUX	IP.N+M	DUP		
nm	pron	vt	aux				

"Because he was always wanting more food, he ate his grandsons."

146	Faya	,	Hiwa		abaka	
	faya		hiwa	ahaba	-ka	
	so		only.M	die	DECL+M	
	conj		pron	vi		

"Let him die."

147	Faya	abe	,	ahabake		haro
	faya	ahaba+M		ahaba	-ke	haaro
	so	die		end	DECL+F	that one+F
	conj	vi		vi		dem

'He died. That's the end.'